# I bambini giapponesi scoprono la patria di Heidi = Japanese children in Heidi's own country = Japanische Kinder entdecken die Heimat Heidis = Des enfants japonais découvrent le pays de Heidi

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **32 (1959)**

Heft 11

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-777611

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

## I bambini giapponesi scoprono la patria di Heidi

*Grazie alla sua traduzione in parecchie lingue, «Heidi», il libro per la gioventù, di Johanna Spyri (1829–1901), è diventato popolare anche in lontanissimi paesi. La piccola montanara grigionese ha trovato ammiratori entusiastici persino fra i bambini del Giappone, dove un'edizione di oltre mezzo milione d'esemplari ha avuto diffusione larghissima. Il racconto, che dalla sua prima pubblicazione in tedesco, nel 1881, non ha mai cessato di suscitare in migliaia d'uomini il desiderio di conoscere da vicino la poesia delle montagne svizzere e la vita degli alpigiani, miete ora lusinghieri successi anche in veste cinematografica. In Giappone, nonostante le forti restrizioni a cui è soggetta l'importazione di film stranieri, la pellicola è stata ammessa in seguito all'interessamento del Ministero della pubblica educazione e della casa editrice dell'«Asahi Weekly», il più importante settimanale di Tokio. Sempre a cura del ministero e della casa editrice anzidetti, è stato inoltre bandito fra gli allievi delle scuole un concorso per il miglior componimento sulle Alpi svizzere.*

*I fortunati vincitori del «primo premio», Kazue Saito e Ichizo Kato, sono stati ricompensati con un volo in Isvizzera ed una sosta di più giorni nel nostro paese. Atterrati a Kloten, i due bambini sono stati ospiti dell'Ufficio nazionale del turismo. Essi hanno iniziato il loro soggiorno fra noi visitando i Grigioni, terra di Heidi, ed il villaggio Pestalozzi di Trogen.*

*Kazue Saito und Ichizo Kato auf der Fahrt nach Bad Ragaz • Kazue Saito et Ichizo Kato se rendant à Bad Ragaz*

*Kazue Saito e Ichizo Kato in viaggio verso Bad Ragaz • Kazue Saito and Ichizo Kato during the trip to Bad Ragaz. Photo Giegel SVZ*

## JAPANISCHE KINDER ENTDECKEN DIE HEIMAT HEIDIS
## DES ENFANTS JAPONAIS DÉCOUVRENT LE PAYS DE HEIDI

Das erfolgreiche Jugendbuch «Heidi» der schweizerischen Schriftstellerin Johanna Spyri (1829–1901) ist durch Übersetzungen nicht nur im englischen Sprachgebiet volkstümlich geworden, sondern u. a. auch im japanischen, wo es bereits in einer Auflage von über einer halben Million Exemplaren Verbreitung fand. Seit der Verfilmung der Erzählung, die 1881 erstmals in deutscher Sprache veröffentlicht worden ist, und die seither in vielen Menschen den Wunsch weckte, das Leben in den Schweizer Bergen kennen zu lernen, hat das «Heidi» verjüngt die Welt erobert. In Japan, das die Einfuhr ausländischer Filme sehr einschränkt, bemühten sich das Erziehungsministerium und der bedeutendste Zeitungsverlag Tokios erfolgreich um das Aufführungsrecht des «Heidi»-Filmes. Und sie schrieben unter den Schulkindern einen Aufsatzwettbewerb «Heidi» oder «Die Schweizer Alpen» aus.
Kazue Saito und Ichizo Kato sind aus diesem Wettbewerb als erste Preisträger hervorgegangen. Beide erhielten einen Flug nach der Schweiz, verbunden mit einem mehrtägigen Aufenthalt, geschenkt. Von einem Journalisten der Wochenzeitung «Asahi Weekly» begleitet, trafen die beiden Kinder an einem Septembertag mit der Swissair in Zürich ein. Mitbetreut von der Schweizerischen Verkehrszentrale, besuchten sie vor allem die bündnerische Heimat Heidis und das Pestalozzi-Kinderdorf in Trogen.

*Kazue Saito schreibt am Schluß ihres Aufsatzes, der in «Shukan Asahi» gedruckt worden ist:*

私が、この映画を見て、いちばん強く
感じたのは、どんなにまずしくても、お
金持でも、きたなくても、美しくても、
自分のすみなれた所が、いちばんいいん
だな、と思った。

*«Als ich den Film sah, empfand ich so richtig, daß es für uns, ob wir arm oder reich, ob schön oder häßlich leben, daheim doch immer am schönsten ist, nicht wahr?»*

«Heidi», le livre pour la jeunesse de l'écrivain suisse Johanna Spyri (1829–1901) qui connaît toujours le même succès, est devenu populaire non seulement dans les pays de langue anglaise mais aussi au Japon où, en une seule édition, il a été diffusé à plus d'un demi-million d'exemplaires. L'histoire de Heidi a été publiée pour la première fois en 1881 en langue allemande et, dès lors, elle éveilla le désir de connaître la vie des montagnards suisses. Rajeunie pour la caméra, cette histoire a conquis le monde.

Au Japon, où l'importation de films étrangers est très restreinte, le Ministère de l'éducation et la maison d'édition du journal le plus important de Tokyo ont réussi à obtenir le droit de représentation du film de Heidi. Ils ont ouvert un concours de rédaction entre les écoliers qui devaient traiter les sujets «Heidi» ou «Les Alpes suisses».
Kazue Saito et Ichizo Kato sont sortis premiers de ce concours. Tous deux ont été récompensés par un voyage en avion du Japon en Suisse et un séjour de plusieurs jours au pays de Heidi. Accompagnés par un rédacteur de l'hebdomadaire «Asahi Weekly», les deux enfants ont atterri un jour de septembre à Zurich; ils voyageaient dans un appareil de la Swissair. Confiés aux bons soins de l'Office national suisse du tourisme, ils ont visité le pays de Heidi, les Grisons et le village d'enfants Pestalozzi de Trogen.

*Riassunto italiano vedi sulla pagina 1*

*En conclusion de sa composition qui a été reproduite dans le journal «Shukan Asahi», Kazue Saito écrit: «Lorsque j'ai vu le film, j'ai très bien senti que pour nous, que nous soyons riches ou pauvres, que notre demeure soit belle ou laide, c'est toujours à la maison que nous nous sentons le mieux.»*

*Concluding her essay, which was published in the paper "Shukan Asahi", Kazue Saito wrote: "When I saw the movie, I really felt that for all of us, whether we be poor or rich, whether we live pleasantly or miserably, home is still best".*

*Il componimento di Kazue Saito, pubblicato nello Shukan Asahi, chiude con queste parole: «Durante la proiezione del film, ho sentito fortemente che, qualunque sia la vita che ci è toccata in sorte: ricca o povera, bella o brutta, non v'è luogo che sia più caro al nostro cuore di quello ove siamo nati.»*

## AUSSTELLUNG
## WIRTSCHAFT UND KUNST, OLTEN

*17. Oktober bis 15. November*
*im Verwaltungsgebäude der Aare-Tessin AG in Olten*

Die Ausstellung «Wirtschaft und Kunst» will der Öffentlichkeit eine Auswahl jener Werke der jüngeren Schweizer Malerei zugänglich machen, die sich im Besitz von Unternehmungen unseres Landes befinden.

*Varlin: Junger Matrose – Jeune matelot*
*Giovane marinaio – Young sailor*

Sie soll ein Ausdruck der Pflicht der Wirtschaft sein, auch künstlerische und geistige Leistungen zu würdigen und daher die auf diesem Gebiet Schaffenden zu fördern und ihnen die für fruchtbare schöpferische Arbeit nötige wirtschaftliche Basis sichern zu helfen. Die Ausstellung zeigt Werke der führenden Maler der Schweiz seit Beginn des Jahrhunderts, aber auch vielversprechende Arbeiten der jüngsten Generation.